

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2020-2021
(Sujeto a cambios)

TRAD 6006 - Herramientas informáticas para el traductor (electiva) **3 crs.**

Necesito trabajar con mayor eficacia: cada vez más mis clientes me dan plazos más cortos y ¡no sé qué más puedo hacer para trabajar más rápido! Las herramientas informáticas son tu mejor aliado al momento de realizar tu labor como traductor y en este curso aprenderás a dar buen formato a los encargos de tu cliente para que puedas incorporarlos, sin problema alguno, a las herramientas de traducción asistida por computadora o TAC. Por medio de prácticas y ejemplos aprenderás a usar las TAC y las herramientas de búsqueda en línea, y te convertirás en todo un experto en el uso del procesador de palabras más usado en la actualidad. Es imprescindible que traigas tu computadora portátil a este curso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201	J	5:30 – 8:20	AED-103	Luis A. García Nevares	5
202	V	5:30 – 8:20	AED-103	Luis A. García Nevares	5

TRAD 6008 - Traducción de textos periodísticos de inglés → español (seminario avanzado) **3 crs.**

Seminario de traducción de textos periodísticos del género interpretativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos interpretativos. Los estudiantes traducirán editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 – 8:20	AED-102	Agnes M. Bosch Irizarry	5

TRAD 6451 - Sintaxis superior española I (medular) **3 crs.**

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso el primer semestre.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 – 3:50 PM	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5
201	M	5:30 – 8:20 PM	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5

TRAD 6453 - Redacción y estilo I (medular) **3 crs.**

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico. Para estudiantes de segundo año es requisito haber tomado este curso al terminar el primer semestre de su segundo año.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	1:00 – 3:50	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5
201	W	5:30 – 8:20	AED-102	Alejandro Álvarez Nieves	5

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2020-2021
(Sujeto a cambios)

TRAD 6457 - English Syntax

(electiva dirigida) 3 crs.

This course will provide students with an understanding of the syntactic structure of Modern English. Students will become familiarized with the key tools and concepts for syntactic analysis, including lexical categories, sequencing of subject, verb, object, sentence diagrams or parse trees, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	L	1:00 – 3:50	AED-102	M. Charlotte Ward	CANCELADA

TRAD 6505 - Traducción a vista de inglés → español

(seminario avanzado) 3 crs.

La traducción a vista (TAV) es una modalidad de la interpretación en la cual se traduce oralmente un texto escrito. En este curso se desarrollarán las destrezas y competencias necesarias para poder practicar la TAV como estrategia traductora y como modalidad de la interpretación. Se trabajará con la rapidez en la lectura y análisis de los textos, en la conversión del mensaje a la lengua meta evitando la traducción palabra por palabra, con la flexibilidad y velocidad en la manipulación sintáctica y estilística de los textos, y con técnicas de oratoria.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	J	1:00 – 3:50	AED-103	Yvette Torres Rivera	5

TRAD 6600 - Introducción a la traducción

(seminario básico) 3 crs.

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	9:00 – 11:50	AED-103	Yvette Torres Rivera	5
201	L	5:30 – 8:20	AED-103	Yvette Torres Rivera	5

TRAD 6620 - Seminario de traducción básico

(seminario básico) 3 crs.

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	W	5:30 – 8:20	AED-103	Luis A. García Nevares	5
202 Es → En	W	5:30 – 8:20	AED-104	H. Jane Barnes Slown	5

TRAD 6660 - Financial Translation Spanish → English

(seminario avanzado) 3 crs.

This course will guide students in the translation of various texts relating to business, finance, and economics. The texts will cover a comprehensive range of relevant documents including financial statements, financial outlooks and analyses, balance sheets, articles of incorporation, shareholder agreements, bid documents, advertising and marketing materials, as well as relevant magazine and newspaper articles relating to business, financial markets and globalization.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	L	9:30 - 12:20	AED-102	David Auerbach	5

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2020-2021
(Sujeto a cambios)

TRAD 6990 - Writing, Editing and Proofreading for Translators (electiva dirigida) **3 crs.**

This course will provide students with an overview of the techniques and strategies currently being used and/or developed in the field of editing and proofreading within the framework of translation. Areas of study include the range of traditional strategies for editing and proofreading, as well as computer-based applications and tools, online research tools and glossary programs for use in the editing process. Theoretical issues will be presented relating to localization/transcreation and transediting. The course will also focus on translation as writing and rewriting, stressing the particular writing skills that should be applied to various specific translation niches.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	W	5:30 – 8:20	AED-104	Craig Graham Barnes	5

TRAD 6995 - Traducción y poder (seminario avanzado) **3 crs.**

¿Cuán fiel es el traductor al texto fuente? Traducir es un acto que no se realiza sobre terreno neutro, más bien parte de narrativas sociales y políticas sobre las cuales quien traduce sostiene una o más opiniones. El lenguaje, que se compone de signos, adquiere su significado en función de la experiencia propia y, como resultado de ello, el traductor traduce para sí mismo. En este curso abordaremos la traducción de textos que obligarán al traductor a tomar decisiones que reflejen alianzas ideológicas específicas. Comenzaremos discutiendo brevemente la teoría de signos a fin de entender el rol del traductor como intermediario. Luego incorporaremos teóricos como Roland Barthes, Roman Jakobson, Susan Bassnet, Andre Lefevere, Maria Tymoczko, Edwin Gentzler y otros que añadieron profundidad y nuevas dimensiones esta pregunta.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20	AED-103	Gabriel Rodríguez Martínez	5

TRAD 6995 - Traducción de textos académicos (español → inglés) (seminario avanzado) **3 crs.**

Seminario práctico avanzado de traducción de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes aprenderán la terminología correspondiente a este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos en el registro y estilo académico adecuado según el encargo.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U2	L	5:30 – 8:20	AED-102	H. Jane Barnes Slown	5

TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) **0 crs.**

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2020-2021
(Sujeto a cambios)

TRAD 6895 - Tesis de maestría

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M05	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown	—
M06	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres Rivera	—
M07	P/A	P/A	P/A	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M08	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M09	P/A	P/A	P/A	Craig Graham Barnes	—

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M05	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown	—
M06	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres Rivera	—
M07	P/A	P/A	P/A	M. Charlotte Ward	—
M08	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M10	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	—